

Ценностные установки китайской и американской лингвокультур: анализ образа дракона в современном кинематографе

Научный руководитель – Грецкая Софья Сергеевна

Сажина Анастасия Алексеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: sashinaanastasia11@gmail.com

В современных исследованиях в области лингвистики и межкультурной коммуникации большое внимание уделяется исследованию ценностных установок, закрепленных в конкретных лингвокультурных образах. Изучение и интерпретация образов представляется неизменно актуальным, так как образы окружают нас повсюду и выражают глубинные представления культуры. Например, рисунки и изображения могут передать идеи времён и мест, присутствие в жизни религии и повседневные традиции и практики. Они также могут подчеркивать социальные правила и противоречия, а также форму и функцию политики. Представляется перспективным сопоставить ценностные установки, актуализируемые в образах дракона, значимых одновременно в нескольких культурах. Одним из таких образов, регулярно воспроизводимым, как в западных культурах, так и в восточных, является образ дракона. Соединенные Штаты Америки, во многом перенявшие фундамент культуры западной Европы, чаще всего используют восходящий к средневековью образ дракона-разрушителя, связанный с легендами о рыцарях. В Китае же образ дракона является одним из древнейших, был традиционно связан с водной стихией и ассоциировался с добрым началом ян. Предметом настоящего исследования выступают ценностные установки китайской и американской лингвокультур, закрепленные в образе дракона в XXI веке. Цель предлагаемой работы состоит в выявлении сходств и различий между ценностными ориентациями американской и китайской культур, закрепленными за образом дракона в американских и китайских кинопродуктах в XXI веке. Материалом для исследования послужили мультфильмы «Нэчжа» (2019), «Легенда о Цинь» (2014), «Где дракон?» (2015) китайского производства и «Как приручить дракона» («How to train your dragon», 2010), «Принц драконов» («The Dragon Prince», 2018-2022), «Волшебный дракон» («Wish Dragon», 2021) американского производства. Теоретическую базу составляют исследования Н. Д. Арутюновой, Б. А. Ольховикова, Е. Б. Борисовой, посвященные определению термина «образ», а также Ш. Шварца и Ф. Тромпенаарса - по теории изучения параметров измерения культур. Прежде чем говорить о ценностных ориентациях, воплощенных в образе дракона, нельзя не сказать о существовании разных подходов к интерпретации понятия «образ». В лингвистике образ - это воплощенная в языке визуализация предметного мира, фиксирующая форму, цвет, свет, объем и положение в пространстве поименованного предмета, а также все связанные с ним смысловые оттенки [1]. Поскольку мы исследуем лингвокультурный образ на материале кинопродуктов, лингвистическое понимание образа мы используем в совокупности с определением образа, данным Е. Б. Борисовой. «Художественный образ - система конкретно-чувственных средств, воплощающая собой художественно освоенную характерность реальной действительности, которая предстает в произведении искусства как нечто конкретное и создается с помощью словесно-речевых и художественно-композиционных приемов» [2]. Механизм анализа образа в выбранных для изучения кинофильмах состоит из нескольких этапов. Первый этап включает в себя

анализ образа с точки зрения лингвистической семантики, синтаксиса и лингвистической прагматики, что может позволить выявить языковые единицы, наиболее точно описывающие образ с точки зрения носителя лингвокультуры. Второй - выявление невербальных характеристик, присущих образам в фильмах. В работе были рассмотрены такие невербальные категории, как кинесика, ольфакция, хронемика, проксемика, гаптика (такесика), системология. Завершающим этапом анализа образа дракона в китайской и американской культурах в кинематографе XXI века является соотнесение характеристик, выявленных на первом и втором этапах, с ценностными ориентациями по Ш. Шварцу и Ф. Тромпенаарсу, среди которых: гармония, принадлежность, иерархия, мастерство, аффективная автономия, интеллектуальная автономия, равноправие [3]; универсализм/ партикуляризм, достижение/ происхождение, индивидуализм/ коллективизм, эмоциональность/ нейтральность, специфичность/ диффузность, окружающая среда: внешний контроль/ внутренний контроль, временная перспектива: последовательная/ синхронная, временная перспектива: ориентация на прошлое (настоящее)/ ориентация на будущее [4]. Проиллюстрируем использование вышеупомянутого алгоритма при изучении образа дракона в мультфильмах «Нэчжа» (2019) и «Как приручить дракона» («How to train your dragon», 2010), представляющих в работе китайскую и американскую культуру соответственно. Так, в обоих мультфильмах в образе дракона закреплён параметр «гармония: мирная жизнь». Например, в мультфильме «Нэчжа» параметр представлен через противопоставление добра и зла. Мирное и дружелюбное начало в образе дракона используется во зло магом, пытающимся отомстить и вернуть свое положение. Также, контраст создается за счет протагониста Нэчжи, который, являясь обузданным злым началом, попадает в окружение любящих людей и учиться контролировать свое пагубное воздействие на окружающий мир и людей. Особое внимание в этом примере мы уделили такесике, так как способ передачи информации между героями - физический бой, спаринг. Следовательно, этот пример иллюстрирует, как вечное сопротивление добра и зла выражено в образе дракона. В мультфильме «Как приручить дракона» параметр «гармония: мирная жизнь» выражен более предметно-конкретно. Дракон ассоциируется со злом в деревне викингов и человек, пытаясь истребить популяцию драконов из века в век сталкивается с тем же злом, что и всегда. Однако, когда мальчик Иккинг решает спасти дракона, люди узнают, что драконов можно приручить. Здесь невербальная коммуникация, а именно такесика, тоже способствует коммуникации между драконом и Иккингом - дракон позволяет человеку до себя дотронуться. Таким образом, с помощью силы прикосновения восприятие дракона жителями деревни меняется в положительную сторону. Дальнейшее использование предложенного в ходе работы алгоритма анализа ценностных ориентаций позволит уточнить представления о современном состоянии различных лингвокультур этого метода интерпретации позволит расширить горизонты в исследовании современных культур, их различий, особенностей.

Источники и литература

- 1) Ольховиков Б. А. Замечания об особенностях филологического анализа и текстологического истолкования текста при переводе // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. М.: МГЛУ, 1999.
- 2) Борисова Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2009.
- 3) Шварц Ш. Культурные ценностные ориентации: природа и следствия национальных различий, Психология. // Журнал Высшей школы экономики. 2008.

- 4) Спивак В. А. Деловая этика: учебник и практикум для вузов. Москва: Издательство Юрайт, 2022.